



foto/Alex Usquiano/de la serie charcos

TRANSCRIPCIÓN Y COTEJAMIENTO



Un antecedente naive: 23 de julio
de 2004 o una cita propia
(Sin la fuente)

Por: Pablo Batelli

“En cuanto a la circulación de comentarios anónimos, me gustaría establecer las siguientes categorías:

- Autor; nombre con el que es conocida una persona en un amplio circuito social y al que se le asocian las opiniones que expresa y las posiciones que manifiesta.

- Seudónimo; expresa el punto de vista de un autor, pero esconde su verdadera identidad detrás de un nombre “ficticio”; puede ser un recurso para protegerse de las

Sin entrar en demasiadas discrepancias, me atrevería a pensar que el anonimato no expresa bien la idea de la disolución del autor, dado que este anonimato se ejerce casi siempre bajo la coyuntura de obtener el máximo de protección (...) [de las consecuencias adversas que se derivan de] la posición privada [que] trasciende al "espacio público". No se ejerce bajo la intención de sacudir los circuitos de los derechos de autor, ni entrar a realizar un cuestionamiento sobre a quién verdaderamente amparan esos derechos, si al autor o a los mediadores –[o a quién verdaderamente perjudican, o si limitan el acceso a las "obras"]-; ¿podríamos imaginarnos una sociedad sin derechos de autor? Sería (...) un ejercicio interesante. Tampoco está el anonimato a favor de privilegiar la idea o el texto por encima de las personas. El anonimato, creo, no subvierte la noción de autor: es un autor "escondido". "

El transcriptor como autor: 2007

Es en el cotejamiento en donde se obtiene la prueba de la fidelidad de una transcripción. Se compara un texto inicial –o registro de una experiencia inicial X_0 – con su experiencia o registro posterior –o transcripción X_1 – en un protocolo que venera por segunda vez la inutilidad aparente del acto mecánico de la transcripción.

Si transcribir es hablar con la voz de los otros –estar tan lejos del centro de interés–, tener que dar prueba de que dicho hablar al margen es efectivamente fiel, es algo así como ir a los extramuros del margen: no sólo el monopolio de los privilegios surge como impedimento para tener una voz propia, sino que hay que añadir la ironía de tener que dar prueba irrefutable del impedimento. Negarse a cotejar –a dar la prueba– viene a ser entonces la única opción que no clausura definitivamente la esperanza de una posibilidad individual.

En una época en donde la sucesión de experiencias digitales $X_0, X_1, X_2...$ no determina necesariamente la existencia de un original o de una fuente –es decir, en donde X_0 puede ser X_3 , y X_m podría ser X_n – la única forma de restaurar el orden de los eventos es a través de la exhibición de la prueba que se deriva de la manualidad. Sin embargo, en esta manualidad sucede una paradoja: podemos cotejar y situar efectivamente experiencias que suceden en diferentes momentos en un línea ordenada de tiempo, pero en la prueba que implica el cotejamiento muere la transcripción como acto de fe: al decir "he transcrito a Pierre Menard", sólo una prueba caligráfica manual asociada indiscutiblemente a mi caligrafía podría dar prueba de que sucede lo que digo que sucede: es decir, una duplicación efectiva mecánica y manual del texto de Borges. En cualquier otro caso sólo un acto de fe puede dar cuenta de una transcripción. La prueba clausura nuestra posibilidad de tener confianza.

La transcripción entendida como una cita sin su fuente

En todo proceso judicial –incluso en su protoforma que es el noticiero de televisión– vemos que se acompaña la voz del acusado con la transcripción simultánea en pantalla; al igual que con una escritura notarial, el cotejamiento de la absoluta igualdad entre las copias es garantía de la formalización de un acuerdo en el que nada queda invisible.

Esta misma carga de la prueba tiene lugar en un proceso de transcripción entre dos diversos tipos de experiencias sensoriales (acústica a visual, o visual a acústica), en donde las diferentes lógicas particulares de cada forma de experiencia permiten intuir la transcripción como la forma más elemental en cualquier proceso de traducción.

Derivado de Pierre Menard: la transcripción es una abolición del autor, no por el ocultamiento –alias, identidades paralelas, suplantación pseudónima, esquizofrenia IP– al que puede fácilmente llegarse en un mundo de "servidores y servilismos digitales", sino en la potencialidad de proponer a cada transcriptor como un nuevo autor, y a cada transcripción como una nueva obra. Cada Pierre Menard es un autor (Borges o Cervantes) y cada nueva "cita" es una nueva obra.

Al escribir a continuación una nueva obra eliminando lo optativo en un mundo sin libertad –real o nominal– sólo queda el registro invisible de un acto de fe en el acta de transcripción de una experiencia anterior donde la libertad es a su vez un acto de fe en la medida en que remitiría en la cadena del tiempo a todos los antecedentes de un hombre vinculado a la supuesta originalidad de la experiencia.

Pasajes: (transcripción ilustrativa): marzo 08 de 2007

"Pablo, veo una interesante relación entre *El libro de los pasajes* de W. Benjamin y las transcripciones. Un libro que ya no dice sino que muestra; la cita ya no es cita sino montaje como nueva escritura del presente que se quiere, inaugurando la verdad, ya no como saber histórico, hieratizada, sino como verdad que se expresa a través de sus objetos; de ese mismo modo, la transcripción es una forma de escritura, de qué otra forma mostrar lo que en realidad sucede en una época a la que cada vez más le es esquivo pensar? y al citar, dice B. esta nueva forma de escritura no es una apropiación sino un empleo, un empleo del desecho. Transcribiendo todos esos desechos de los que el proceso de edición prescinde, es donde efectivamente vislumbramos ese imposible pensarse de la época, todos esos desechos son los objetos con los que efectivamente se expresa la época y de ahí su verdad. La transcripción inaugura en esa escena cuasi fantasmal (un no tiempo desde la fantasmagoría que es en realidad nuestro territorio al que como ciego se lo reconduce por una senda fantasmagorizada) una forma de deshabitar la zona real (la edición, la época completa está editada) que creíamos portadora de un decir (desnarcotizar dice Benjamin) y plantarnos sin transición,

sin cortinaje (comunicacional) en esa monstruosidad que efectivamente es el suceder y que detenta la transcripción transcripta. Quizá hemos llegado a una época en que no podamos sino mostrar con el dedo (del transcriptor) lo que acontece. Nada se dice. Nada se piensa. (Es eso explícitamente lo que nos horroriza de la transcripción) (la transcripción desinfla el globo de la firma que es el autor, la personalidad que ha ido creciendo y que constituye el marco desde el cual escuchamos; la transcripción revela que ya no escuchamos en tiempo real sino esperamos ser compensados por el tiempo virtual mediatizado). El transcriptor un desencantador del mundo mediatizado. Claudia”

Transcripción de Pierre Menard: 19 de marzo de 2006

Transcripción de “Pierre Menard, autor del Quijote”

http://transcripcionplastica.blogspot.com/2007/07/el-transcriptor-como-pierre-menard_29.html

<http://transcripcionplastica.blogspot.com/2007/07/el-transcriptor-como-pierre-menard.html>

http://transcripcionplastica.blogspot.com/2007/07/el-transcriptor-como-pierre-menard_1865.html

http://transcripcionplastica.blogspot.com/2007/07/el-transcriptor-como-pierre-menard_30.html

Pablo Batelli

“La innominación como utopía”

2007: “Crítica laica en un Estado laico: cánones y microcánones”. Mención en el Premio Nacional de Crítica 2007, Uniandes – Mincultura. Una reflexión en torno al problema multicultural y su relación con el canon desde el encuadre de la definición de un Estado idóneamente laico.

Enlaces relacionados:

<http://premionalcritica.uniandes.edu.co/>

Artes: Mincultura

<http://www.mincultura.gov.co/VBeContent/home.asp?idcompany=4>

Esferapública (Jaime Iregui)

http://esferapublica.org/portal/index.php?option=com_content&task=view&id=205&Itemid=2

Cheapness (blog personal)

<http://chipcheapness.blogspot.com/2007/04/critica-laica-en-un-estado-laico.html>

Salón Kritik (blog de José Luis Brea)

http://salonkritik.net/06-07/2007/07/critica_laica_en_un_estado_lai.php#more

2002 – 2007: participante en los foros de discusión “modus operandi” y “Esferapública” (Jaime Iregui), canal interlocal de intercambio de experiencia en torno a las artes contemporáneas, o no contemporáneas, en Colombia. Discusión en torno a las políticas de curaduría en el marco interlocal geográfico de Bogotá, Colombia. Controversia en torno a las directrices curatoriales de naturaleza institucional y sus efectos en la construcción social de la definición de las prácticas artísticas. Reflexión en torno a los alcances y la naturaleza de la militancia (institucional, contemporánea) y su efecto en la recepción social de las manifestaciones artísticas. Pregunta permanente sobre la posibilidad de ejercer una transgresión con patrocinio de la institución. Observación sobre las consecuencias derivadas del traslado de los sistemas axiomáticos desde sus terrenos propios hacia los terrenos de la escritura crítica y de las artes. La crítica como proceso de creación no axiomatizable.

Enlaces relacionados:

Sobre instituciones y transgresiones:

<http://www.geocities.com/elmodusoperandi/resumen1.html>

Algunas participaciones directas o relacionadas :

http://esferapublica.org/portal/index.php?searchword=batelli&option=com_search&Itemid=5

Crítica laica en un Estado laico : cánones y microcánones

<http://esferapublica.org/nfblog/?p=793>

2005 – 2007: Traducción y escrituras agramaticales, y transcripción como mecanismos para señalar la construcción del discurso central y la condición permanentemente pospuesta de la promesa de experiencia que nos ofrece el mundo del progreso o de la velocidad. También como recurso para exhibir el papel del editor en la construcción o destrucción de la opinión pública y sus modos de presencia en los foros electrónicos así como las diversas variantes de la moderación y la autoría. La transcripción como pseudo forma de escritura que aparece

como una pseudo obra. Señalamiento de los nexos entre el discurso central y la gestión privada y pública de las instituciones. Exploración deliberada en diversas formas de lo innominado o innominable (o mejor, la imposibilidad de la innominación o también, la innominación como utopía). Reflexiones críticas sobre la crítica de arte.

Enlaces relacionados:

Jornada de reflexión sobre lo pictórico: transcripción de la sesión de preguntas:

<http://transcripcionplastica.blogspot.com/2006/02/jornada-de-reflexin-sobre-lo-pictrico.html>

“Una transcripción no autorizada”:

<http://esferapublica.org/nfblog/?p=152>

<http://transcripcionplastica.blogspot.com/2006/02/la-transcripcin-no-autorizada.html>

“Conversaciones entre Claudia Díaz y Pablo Batelli entre la cocina” (transcripción):

<http://chipcheapness.blogspot.com/2005/01/conversaciones-entre-claudia-diaz-y.html>

“Manifiesto avant-pop : traducción agramatical y extensión globalinstantanea”:

<http://esferapublica.org/nfblog/?p=646>

<http://chipcheapness.blogspot.com/2006/11/manifiesto-avant-pop-traduccin.html>

“Apelación del Premio Nacional de Crítica 2006 – Universidad de los Andes, Ministerio de Cultura”

<http://www.esferapublica.org/apelacionfallo.htm>

“Carta abierta # 2 de abril 2 de 2006”

<http://chipcheapness.blogspot.com/2006/04/carta-pblica-2-2006-abril-02.html>

Crítica a la crítica (Jaime Iregui) :

<http://universes-in-universe.de/columna/col29/foro/08-11-iregui.htm>

Espacio Crítico:

http://esferapublica.org/portal/index.php?option=com_content&task=view&id=84&Itemid=2

2005 – 2007: proyecto editorial electrónico autónomo a la manera de un “land art cibernético”: diversos blogs y formas de presencia online centrados, entre otras cosas, en torno a la mimesis de las formas de producción capitalistas traspuestas al campo del arte donde el productor primario manifiesta y acoge el inevitable deseo de ser administrado en obra, palabra, acción (y pensamiento). Preocupación por la gestión, curaduría, producción, crítica de la experiencia artística, producción de discurso y control editorial como metáfora de la lucha de clases. Cuestionamiento sobre la naturaleza inevitablemente vanguardista de toda manifestación artística y su contribución al desarrollo de nuevos aparatos museales. El valor de la red en la construcción de un nuevo aparato de museo y su declive hacia la absorción.

Enlaces relacionados:

Cheapness: <http://chipcheapness.blogspot.com/>

Transcripción Plástica: <http://transcripcionplastica.blogspot.com/>

Teatro Crítico: <http://www.teatrocritico.blogspot.com/>

Pantalla Scroll: <http://transcripcion.blogspot.com/>

2006: participaciones en el foro de discusión de políticas culturales “agenciacritica” (José Luis Brea) con “Espacio crítico – espacios de supervivencia y extinción de instituciones y pseudoinstituciones críticas” y “Extensión crítica: la crítica caso a caso”.

Enlaces relacionados:

Espacio Crítico:

http://agenciacritica.net/archivo/2006/09/espacio_critico.php#more

Extensión Crítica:

http://agenciacritica.net/archivo/2006/09/espacio_critico.php#more

2006: coordinador, junto con Ricardo Arcos Palma, de la Mesa de Artes del IX Congreso Nacional de Sociología, Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, Colombia.

Enlaces relacionados:

Mesa de artes:

<http://artes-sociologia.blogspot.com/>

2006: participación en el Proyecto Editorial Documenta 12 Magazines (a través de “Esferapública”) : “La Nacionalabyección” (debate en torno a la acción “Pornomiseria y limpieza social”). Una reflexión en torno a

Fin



Foto: Carlos Mario Lema. ¡Que viva Andrés Birkedal! 2007

los mecanismos de desencuentro y coincidencia de las expectativas de primer y tercer mundo sobre la fácil posibilidad de explotar la miseria como materia prima generadora de obra plástica y riqueza de circulación restringida.

Enlaces relacionados:

“La Nacional abyección”:

http://esferapublica.org/portal/index.php?option=com_content&task=view&id=112&Itemid=54

Debate “Pornomiseria y limpieza social”:

http://esferapublica.org/portal/index.php?option=com_content&task=view&id=86&Itemid=2

2003: miembro del Comité de Políticas Culturales del Consejo Distrital de Cultura, Bogotá, Colombia.

Enlaces relacionados:

www.culturayturismo.gov.co/.../actas/cdc/Consejo%20Distrital%20de%20Cultura%20Acta%2045.doc

2001 - 2004: coordinador del proyecto “Lo que le debo a los libros”, Instituto Distrital de Cultura y Turismo, literatura.